

# RYOBI®

## ED-400/ED-450E

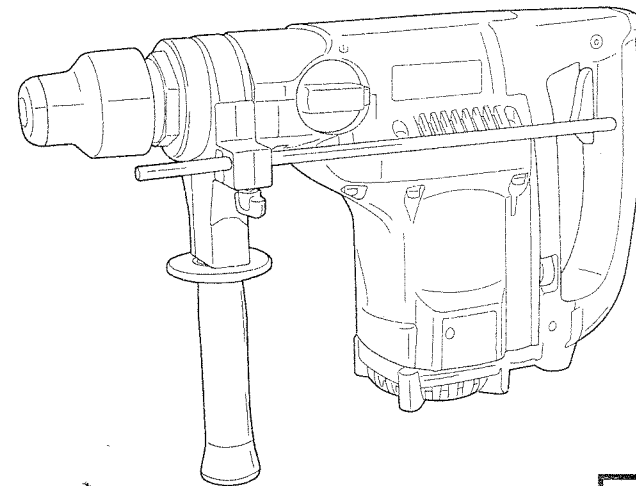
6985458 (EC)  
12-05

- (F) PERFORATEUR-BURINEUR
- (GB) ROTO STOP ROTARY HAMMER
- (D) BOHR-UND MEIBELHAMMER
- (E) PERFORADORA PICADOR
- (I) MARTELLLO PERFORATORE SCALPELLATORE
- (NL) BOOR-/HAKHAMER
- (P) PERFURADOR CINZELADOR
- (S) BORRMASKIN / BETONGHAMMARE
- (DK) MEJSEL-/BOREHAMMER
- (N) BOR OG MEISELHAMMER
- (SF) BORHAMAR + BROTVÉL FYRIR MEITIL
- (GR) ΗΛΕΚΤΡΟΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟ ΜΕ ΣΤΟΠ ΠΕΡΙΣΤΡΟΦΗΣ

MANUEL D'UTILISATION  
OWNER'S OPERATING MANUAL  
BENUTZERHANDBUCH  
MANUAL DEL USUARIO  
MANUALE DI UTILIZZAZIONE  
MANUAL DE UTILIZAÇÃO  
GEBRUIKSAANWIJZING  
ÄGARENS HANDBOK  
BETJENINGSVEJLEDNING  
BRUKSANVISNING  
KÄYTTÖOHJE  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

### RYOBI LIMITED

762 MESAKI-CHO, FUCHU-SHI  
HIROSHIMA 726-8628, JAPAN  
PHONE (0847)41-1273



## F Indications générales de sécurité

**ATTENTION !** Lire toutes les indications. Le non-respect des instructions indiquées ci-après peut entraîner un choc électrique, un incendie et/ou de graves blessures sur les personnes. La notion d'« outil électroportatif » mentionnée par la suite se rapporte à des outils électriques raccordés au secteur (avec câble de raccordement) et à des outils électriques à batterie (sans câble de raccordement).  
**GARDER PRÉCIEUSEMENT CES INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ.**

### 1) Place de travail

- a) Maintenez l'endroit de travail propre et bien éclairé. Un lieu de travail en désordre ou mal éclairé augmente le risque d'accidents.
- b) N'utilisez pas l'appareil dans un environnement présentant des risques d'explosion et où se trouvent des liquides, des gaz ou poussières inflammables. Les outils électroportatifs génèrent des étincelles risquant d'enflammer les poussières ou les vapeurs.
- c) Tenez les enfants et autres personnes éloignés durant l'utilisation de l'outil électroportatif. En cas d'inattention vous risquez de perdre le contrôle sur l'appareil.

### 2) Sécurité relative au système électrique

- a) La fiche de secteur de l'outil électroportatif doit être appropriée à la prise de courant. Ne modifiez en aucun cas la fiche. N'utilisez pas de fiches d'adaptateur avec des appareils avec mise à la terre. Les fiches non modifiées et les prises de courant appropriées réduisent le risque de choc électrique.
- b) Évitez le contact physique avec des surfaces mises à la terre tels que tuyaux, radiateurs, fours et réfrigérateurs. Il y a un risque élevé de choc électrique au cas où votre corps serait relié à la terre.
- c) N'exposez pas l'outil électroportatif à la pluie ou à l'humidité. La pénétration d'eau dans un outil électroportatif augmente le risque d'un choc électrique.
- d) N'utilisez pas le câble à d'autres fins que celles prévues, n'utilisez pas le câble pour porter l'appareil ou pour l'accrocher ou encore pour le débrancher de la prise de courant. Maintenez le câble éloigné des sources de chaleur, des parties grasses, des bords tranchants ou des parties de l'appareil en rotation. Un câble endommagé ou torsadé augmente le risque d'un choc électrique.
- e) Au cas où vous utiliseriez l'outil électroportatif à l'extérieur, utilisez une rallonge autorisée homologuée pour les applications extérieures. L'utilisation d'une rallonge électrique homologuée pour les applications extérieures réduit le risque d'un choc électrique.

### 3) Sécurité des personnes

- a) Restez vigilant, surveillez ce que vous faites. Faites preuve de bon sens en utilisant l'outil électroportatif. N'utilisez pas l'appareil lorsque vous êtes fatigué ou après avoir consommé de l'alcool, des drogues ou avoir pris des médicaments. Un moment d'inattention lors de l'utilisation de l'appareil peut entraîner de graves blessures sur les personnes.
- b) Portez des équipements de protection. Portez toujours des lunettes de protection. Le fait de porter des équipements de protection personnels tels

que masque anti-poussières, chaussures de sécurité antidérapantes, casque de protection ou protection acoustique suivant le travail à effectuer, réduit le risque de blessures.

- c) Évitez une mise en service par mégarde. Assurez-vous que l'interrupteur est effectivement en position d'arrêt avant de retirer la fiche de la prise de courant. Le fait de porter l'appareil avec le doigt sur l'interrupteur ou de brancher l'appareil sur la source de courant lorsque l'interrupteur est en position de fonctionnement, peut entraîner des accidents.
  - d) Enlevez tout outil de réglage ou toute clé avant de mettre l'appareil en fonctionnement. Une clé ou un outil se trouvant sur une partie en rotation peut causer des blessures.
  - e) Ne surestimez pas vos capacités. Veillez à garder toujours une position stable et équilibrée. Ceci vous permet de mieux contrôler l'appareil dans des situations inattendues.
  - f) Portez des vêtements appropriés. Ne portez pas de vêtements amples ni de bijoux. Maintenez cheveux, vêtements et gants éloignés des parties de l'appareil en rotation. Des vêtements amples, des bijoux ou des cheveux longs peuvent être happés par des pièces en mouvement.
  - g) Si des dispositifs servant à aspirer ou à recueillir les poussières doivent être utilisés, vérifiez que ceux-ci soient effectivement raccordés et qu'ils sont correctement utilisés. L'utilisation de tels dispositifs réduit les dangers dus aux poussières.
- ### 4) Utilisation et emploi soigneux de l'outil électroportatif
- a) Ne surchargez pas l'appareil. Utilisez l'outil électroportatif approprié au travail à effectuer. Avec l'outil électroportatif approprié, vous travaillerez mieux et avec plus de sécurité à la vitesse pour laquelle il est prévu.
  - b) N'utilisez pas un outil électroportatif dont l'interrupteur est défectueux. Un outil électroportatif qui ne peut plus être mis en ou hors fonctionnement est dangereux et doit être réparé.
  - c) Retirez la fiche de la prise de courant avant d'effectuer des réglages sur l'appareil, de changer les accessoires, ou de ranger l'appareil. Cette mesure de précaution empêche une mise en fonctionnement par mégarde.
  - d) Gardez les outils électroportatifs non utilisés hors de portée des enfants. Ne permettez pas l'utilisation de l'appareil à des personnes qui ne se sont pas familiarisées avec celui-ci ou qui n'ont pas lu ces instructions. Les outils électroportatifs sont dangereux lorsqu'ils sont utilisés par des personnes non initiées.
  - e) Prenez soin des outils électroportatifs. Vérifiez que les parties en mouvement fonctionnent correctement et qu'elles ne soient pas coincées, et contrôlez si des parties sont cassées ou endommagées de telle sorte que le bon fonctionnement de l'appareil s'en trouve entravé. Faites réparer les parties endommagées avant d'utiliser l'appareil. De nombreux accidents sont dus à des outils électroportatifs mal entretenus.
  - f) Maintenez les outils de coupe aiguisés et propres. Des outils soigneusement entretenus avec des bords tranchants bien aiguisés se coincent moins souvent et peuvent être guidés plus facilement.

- g) Utilisez les outils électroportatifs, les accessoires, les outils à monter etc. conformément à ces instructions et aux prescriptions en vigueur pour ce type d'appareil. Tenez compte également des conditions de travail et du travail à effectuer. L'utilisation des outils électroportatifs à d'autres fins que celles prévues peut entraîner des situations dangereuses.

### 5) Utilisation et emploi soigneux des appareils sans fil

- a) Vérifiez que l'appareil est effectivement en position d'arrêt avant de monter l'accumulateur. Le fait de monter un accumulateur dans un outil électroportatif en position de fonctionnement peut causer des accidents.
- b) Ne chargez les accumulateurs que dans des chargeurs recommandés par le fabricant. Un chargeur approprié à un type spécifique d'accumulateur peut engendrer un risque d'incendie lorsqu'il est utilisé avec d'autres accumulateurs.
- c) Dans les outils électroportatifs, n'utilisez que les accumulateurs spécialement prévus pour celui-ci. L'utilisation de tout autre accumulateur peut entraîner des blessures et des risques d'incendie.

## GB General Safety Rules

**WARNING!** Read all instructions. Failure to follow all instructions listed below may result in electric shock, fire and/or serious injury. The term "power tool" in all of the warnings listed below refers to your mains operated (corded) power tool or battery operated (cordless) power tool.

SAVE THESE INSTRUCTIONS.

### 1) Work area

- a) Keep work area clean and well lit. Cluttered and dark areas invite accidents.
- b) Do not operate power tools in explosive atmospheres, such as in the presence of flammable liquids, gases or dust. Power tools create sparks which may ignite the dust or fumes.
- c) Keep children and bystanders away while operating a power tool. Distractions can cause you to lose control.

### 2) Electrical safety

- a) Power tool plugs must match the outlet. Never modify the plug in any way. Do not use any adapter plugs with earthed (grounded) power tools. Unmodified plugs and matching outlets will reduce risk of electric shock.
- b) Avoid body contact with earthed or grounded surfaces such as pipes, radiators, ranges and refrigerators. There is an increased risk of electric shock if your body is earthed or grounded.
- c) Do not expose power tools to rain or wet conditions. Water entering a power tool will increase the risk of electric shock.
- d) Do not abuse the cord. Never use the cord for carrying, pulling or unplugging the power tool. Keep cord away from heat, oil, sharp edges or moving parts. Damaged or entangled cords increase the risk of electric shock.
- e) When operating a power tool outdoors, use an extension cord suitable for outdoor use. Use of a cord suitable for outdoor use reduces the risk of electric shock.

- d) Tenez l'accumulateur non-utilisé à l'écart de toutes sortes d'objets métalliques tels qu'agrafes, pièces de monnaie, clés, clous, vis ou autres, étant donné qu'un pontage peut provoquer un court-circuit. Un court-circuit entre les contacts d'accu peut provoquer des brûlures ou un incendie.
- e) En cas d'utilisation abusive, du liquide peut sortir de l'accumulateur. Évitez tout contact avec ce liquide. En cas de contact par mégarde, rincez soigneusement avec de l'eau. Au cas où le liquide rentrerait dans les yeux, consultez en plus un médecin. Le liquide qui sort de l'accumulateur peut entraîner des irritations de la peau ou causer des brûlures.

### 6) Service

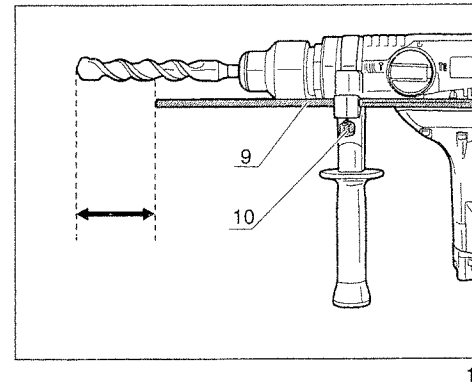
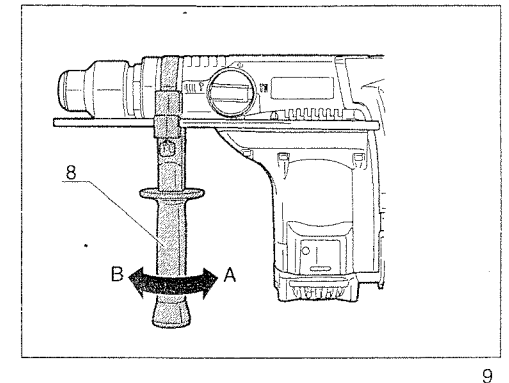
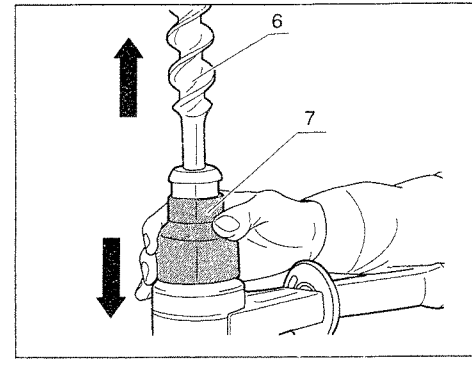
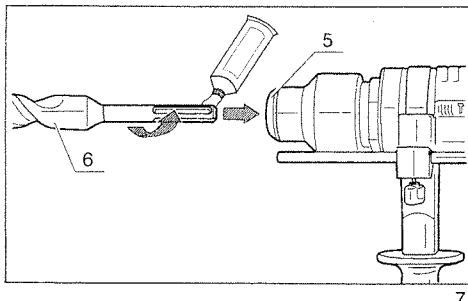
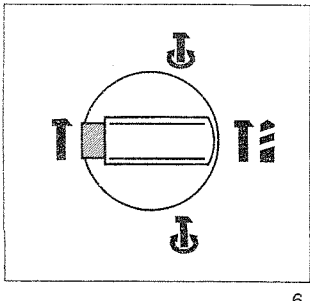
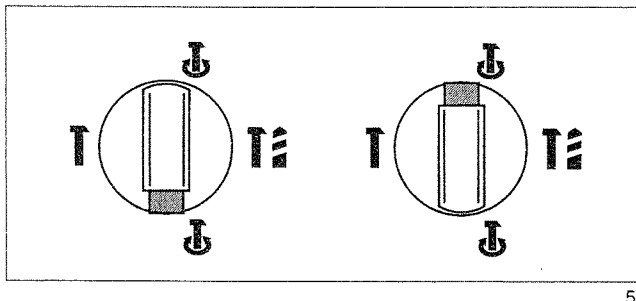
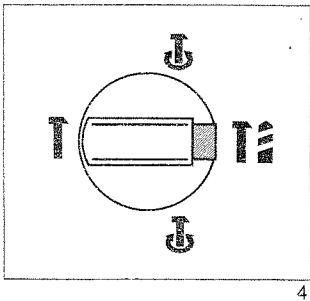
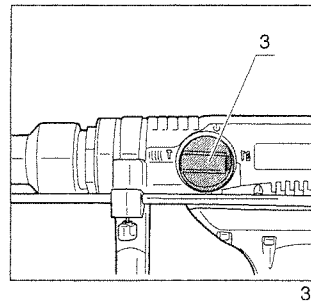
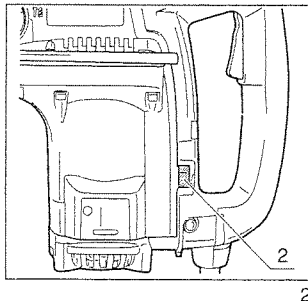
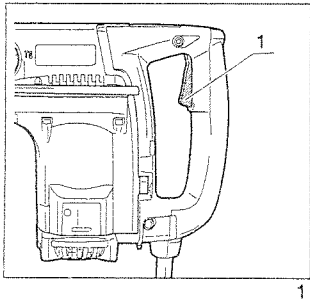
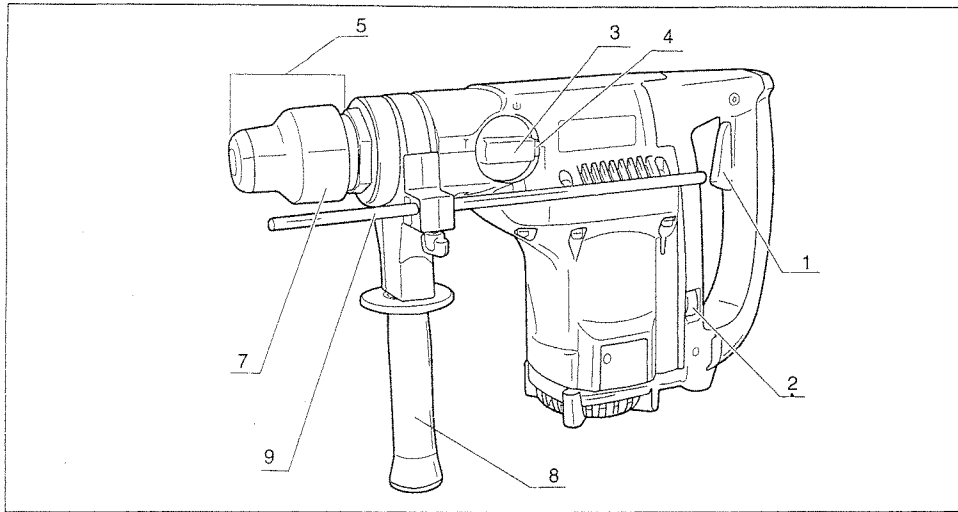
- a) Ne faites réparer votre outil électroportatif que par un personnel qualifié et seulement avec des pièces de rechange d'origine. Ceci permet d'assurer la sécurité de l'appareil.

### 3) Personal safety

- a) Stay alert, watch what you are doing and use common sense when operating a power tool. Do not use a power tool while you are tired or under the influence of drugs, alcohol or medication. A moment of inattention while operating power tools may result in serious personal injury.
- b) Use safety equipment. Always wear eye protection. Safety equipment such as dust mask, non-skid safety shoes, hard hat, or hearing protection used for appropriate conditions will reduce personal injuries.
- c) Avoid accidental starting. Ensure the switch is in the off position before plugging in. Carrying power tools with your finger on the switch or plugging in power tools that have the switch on invites accidents.
- d) Remove any adjusting key or wrench before turning the power tool on. A wrench or a key left attached to a rotating part of the power tool may result in personal injury.
- e) Do not overreach. Keep proper footing and balance at all times. This enables better control of the power tool in unexpected situations.
- f) Dress properly. Do not wear loose clothing or jewellery. Keep your hair, clothing and gloves away from moving parts. Loose clothes, jewellery or long hair can be caught in moving parts.
- g) If devices are provided for the connection of dust extraction and collection facilities, ensure these are connected and properly used. Use of these devices can reduce dust related hazards.

### 4) Power tool use and care

- a) Do not force the power tool. Use the correct power tool for your application. The correct power tool will do the job better and safer at the rate for which it was designed.
- b) Do not use the power tool if the switch does not turn it on and off. Any power tool that cannot be controlled with the switch is dangerous and must be repaired.





## MERCI D'AVOIR ACHETÉ UN OUTIL RYOBI.

Pour garantir votre sécurité, et obtenir toute satisfaction, lisez attentivement CE MANUEL D'UTILISATION et les CONSIGNES DE SÉCURITÉ qu'il contient avant d'utiliser l'appareil.

### DESCRIPTION

1. Interrupteur
2. Bouton de réglage de la vitesse
3. Bouton de sélection de mode
4. Bouton de déverrouillage
5. Cache avant
6. Burin
7. Manchon de verrouillage
8. Poignée auxiliaire
9. Butée de profondeur
10. Vis papillon

### CONSIGNES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

1. Assurez-vous que l'outil est bien branché sur une alimentation dont le voltage correspond à celui indiqué sur la plaque signalétique.
2. N'utilisez jamais l'outil si le capot de protection ou des écrous sont manquants. Si tel est le cas, prenez soin de les remettre en place avant toute utilisation. Assurez-vous que toutes les pièces sont toujours en parfait état de fonctionnement.
3. Prenez toutes les précautions nécessaires lorsque vous travaillez en hauteur.
4. Ne touchez jamais lame, foret, meule ou toute autre pièce en rotation durant l'utilisation.
5. Ne faites jamais démarrer un outil lorsque son élément de rotation est en contact avec la pièce à travailler.
6. Ne reposez jamais l'outil avant l'arrêt total de toutes les pièces en rotation.
7. **ACCESSOIRES** : l'utilisation d'accessoires ou d'équipements autres que ceux recommandés dans ce manuel peut présenter un risque.
8. **PIÈCES DÉTACHÉES** : utilisez uniquement des pièces détachées identiques et d'origine en cas de réparation.

### PRECAUTIONS DE SECURITE POUR LE MARTEAU-ROTATIF

1. Fixez correctement la mèche selon la notice d'utilisation. Celle-ci risque de se briser si elle n'est pas correctement fixée.
2. Prenez toutes les précautions pour ne pas utiliser le marteau sur des passages de fils électriques.
3. Tenez fermement le marteau à deux mains lors de son utilisation
4. Ne touchez jamais les mèches avant leur refroidissement complet.
5. Ne pointez jamais votre marteau en marche vers une tierce personne.
6. Utilisez les appareils de sécurité. Portez toujours un masque antipoussière.
7. Portez des protège-oreilles. L'exposition au bruit peut entraîner la perte de l'ouïe.
8. Utilisez les poignées auxiliaires fournies avec l'outil. La perte de contrôle peut entraîner des blessures.

### CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

	ED-400	ED-450E
Types de queue	SDS-max	
Capacités maxi		
Foret	45mm	
Fréquence	50 Hz	
Voltage*	110 V, 230 V	
Entrée	1,150W	
Vitesse à vide	500min. <sup>-1</sup>	250 - 500 min. <sup>-1</sup>
Coups par minute	2,900min. <sup>-1</sup>	1,450 - 2,900 min. <sup>-1</sup>
Longueur hors tout	458 mm	
Poids net	7.4 kg	

\*Veuillez à vérifier la plaque signalétique du produit, car celle-ci peut être différente selon les pays.

(OL 22)

## ACCESSOIRES STANDARD

Poignée auxiliaire, Butée de profondeur

### APPLICATIONS

(L'outil ne doit être utilisé qu'aux fins suivantes.)

1. Percage du béton
2. Concassage, burinage, rainurage et arrondissement de béton.
3. Percage de trous et pose d'ancrages.

### NUISANCES SONORES

Le bruit (niveau d'intensité sonore) dans l'atelier peut dépasser les 85 dB (A). Dans ce cas, des mesures d'isolation acoustique ou de protection contre le bruit doivent être prises par l'opérateur.

### INTERRUPTEUR (Fig. 1)

Le démarrage et l'arrêt de cet outil se fait en activant et désactivant l'interrupteur (1).

### RÉGLAGE DE LA VITESSE (ED-450E SEULEMENT) (Fig. 2)

La vitesse de l'outil peut être réglée de 250 à 500 tours/minute.


Les chiffres 1 à 6 sont visibles sur le bouton de réglage de la vitesse (2). Selon la tâche à effectuer, tournez le bouton de façon à régler la vitesse de la plus basse (1) à la plus haute (6).

### CHANGEMENT DU MODE D'ACTION (Fig. 3 à 6)



Le bouton de sélection de mode (3) est situé sur le côté de l'outil. N'utilisez le bouton de sélection de mode que lorsque le commutateur est en position OFF.

Appuyez sur le bouton de déverrouillage (4) situé sur le bouton de sélection de mode (3) et placez-le sur la position désirée.


#### MODE PERFORATEUR (Fig. 4)

Placez le bouton sur le symbole "  " pour obtenir une rotation avec perforage.


#### MODE BURINAGE (Fig. 5, 6)

Placez le bouton sur les symboles "  " ou "  " pour obtenir une action de burinage.



#### Mode burinage avec rotation libre du burin (Fig. 5)

Placez le bouton sur le symbole "  ".

#### Mode burinage avec verrouillage de la rotation du burin (Fig. 6)

Placez le bouton sur le symbole "  ".

#### REMARQUE !

Lorsque vous souhaitez verrouiller le burin à un angle pré-déterminé, placez le bouton sur le symbole "  " puis choisissez l'angle de burinage et placez à nouveau le bouton sur le symbole "  ". Tournez le burin à la main jusqu'à l'angle le plus proche auquel le burin se trouve verrouillé.

### MONTAGE ET DÉMONTAGE DES ACCESSOIRES (Fig. 7 à 8)

**ASSUREZ-VOUS QUE L'APPAREIL EST BIEN DÉBRANCHÉ. UTILISEZ SEULEMENT DES ACCESSOIRES DONT LES EXTRÉMITÉS D'INSERTION SONT PROPRES ET GRAISSEES.**

#### MONTAGE

1. Insérez le burin (6) dans le cache avant (5).
2. En exerçant une légère pression, tournez le burin jusqu'à ce qu'il s'insère dans le cache-avant et qu'il s'enclenche.
3. Tirez sur le burin pour vous assurer qu'il est bien fixé.

#### DÉMONTAGE

1. Enlevez le burin tout en poussant en arrière le manchon de verrouillage (7).

(OL 22)

## POIGNÉE AUXILIAIRE (Fig.9)

La poignée auxiliaire (8) peut subir une rotation de 360°.

Desserrez la poignée en la tournant dans la direction B, et serrez-la dans une position commode en la tournant dans la direction A.

## BUTÉE DE PROFONDEUR (Fig. 10)

En fixant une butée de profondeur (9), les trous d'une profondeur fixe peuvent être percés avec précision.

La profondeur du trou sera égale à la distance entre l'extrémité du foret et celle de la butée de profondeur.

### ENTRETIEN

Prenez soin d'examiner l'outil avant et après utilisation afin de détecter tout endommagement qui pourrait nuire à une utilisation correcte et à votre sécurité. Les pièces endommagées doivent être réparées ou remplacées immédiatement dans un centre agréé RYOBI, en n'utilisant que des pièces détachées et des équipements RYOBI.

#### REMARQUE !

Les marteaux et marteaux perforateurs burineurs nécessitent un entretien régulier.

Dans des conditions d'utilisation normale, et afin de vous aider à savoir lorsqu'une révision est nécessaire, l'outil est muni de balais "Arrêt automatique" qui arrêtent automatiquement la machine de fonctionner au bout d'environ 150 heures d'utilisation dans des conditions normales. Ceci indique qu'il est nécessaire de faire réviser votre outil. La révision inclue le changement des balais, des joints toriques et de la graisse. Cette opération est généralement effectuée rapidement et avec expertise par tout centre agréé Ryobi, en n'utilisant que des pièces détachées Ryobi d'origine.

#### IMPORTANT

La durée de vie des balais dépend des conditions environnementale et d'utilisation. Le fait de ne pas faire réviser l'outil ou de ne pas utiliser des pièces détachées Ryobi d'origine peut entraîner un dysfonctionnement de la machine et rendre ainsi votre garantie caduque.

**GARDEZ CE MANUEL D'INSTRUCTIONS POUR RÉFÉRENCE ULTÉRIEURE.**